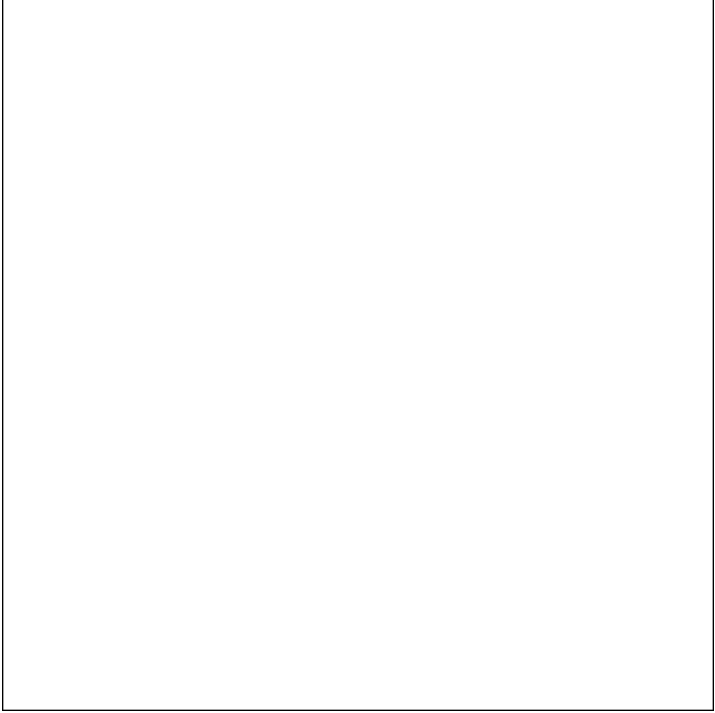




(imageless edition)

✎ Nina Orange  
🔊 Wiehan de Jager  
📖 Maouia Haj Mabrouk  
🗣️ Arabic / English  
📖 Level 4



What Vusi's sister said

ما قالته أخته فوسي



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ما قالته أخته فوسي / What Vusi's sister said

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk

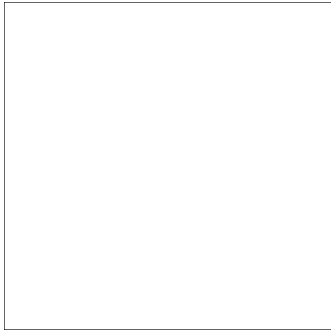
This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



في صباح باكر من أحد الأيام، نادى الجدة حفيدها فوسي قائلة: "فوسي، أرجو أن تأخذ هذه البيضة لوالديك. يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك".

...

Early one morning Vusi's granny called him, "Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister's wedding".

وَقِي طَرِيقَهُ إِلَى مَنزِلِ وَالِدَيْهِ، اعْتَرَضَ فَوْسِي وَلَدَيْهِ يَطْعَمَانِ الْفَوَاكِي. جَلَسَا  
يُحَدِّثَانِ: الْبَيْضَةُ تَمَّتْ فِي الْيَدِ الْيُسْرَى وَالْقَلْبُ فِي الْيَمَانِ. وَفِي الْيَمَانِ الْبَيْضَةُ تَمَّتْ فِي الْيَدِ الْيُسْرَى وَالْقَلْبُ فِي الْيَمَانِ.

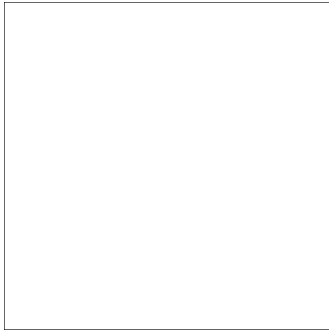
...

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit. One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree. The egg broke.

هَذَا الْبَيْضُ تَمَّتْ فِي الْيَدِ الْيُسْرَى وَالْقَلْبُ فِي الْيَمَانِ، وَفِي الْيَمَانِ الْبَيْضَةُ تَمَّتْ فِي الْيَدِ الْيُسْرَى وَالْقَلْبُ فِي الْيَمَانِ.  
وَالْقَلْبُ فِي الْيَمَانِ وَالْبَيْضَةُ فِي الْيَدِ الْيُسْرَى. وَالْقَلْبُ فِي الْيَمَانِ وَالْبَيْضَةُ فِي الْيَدِ الْيُسْرَى.

...

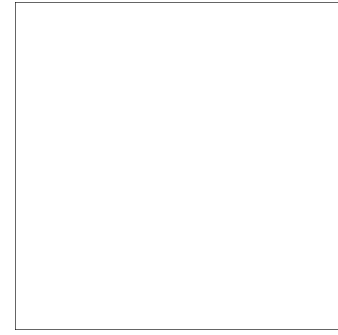
Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.



صاح فوسي: "ماذا فعلت؟ البيضة كانت لصنع كعكة، والكعكة كانت لحفل زفاف أختي. ماذا ستقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟".

...

"What have you done?" cried Vusi. "That egg was for a cake. The cake was for my sister's wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?"



صاح فوسي: "ماذا عساي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إياه المزارع مقابل القش الذي سلمني إياه البناءان عندما كسرا العصا التي أعطاني إياها جامعا الفواكه بعد أن هشما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة زفاف أختي. أما الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية".

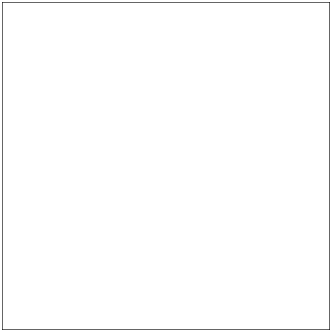
...

"What shall I do?" cried Vusi. "The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift."

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.

...

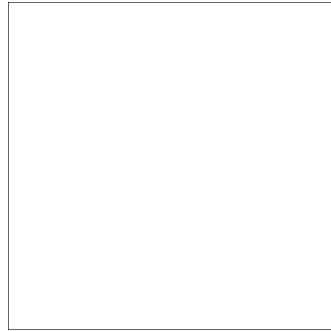
سبب قبيحاً فبدا صبي  
الفتاة، وقال: "نحن  
نعتذر لك، لكننا  
لا نستطيع  
إعطاك  
الكعكة،  
ولكننا  
هناك عصا  
مشي لك  
والفتاة  
التي هي  
الكعكة،  
لكنها  
طريفة  
أليس  
الفتاة  
التي هي  
الكعكة،  
لكنها  
طريفة  
أليس

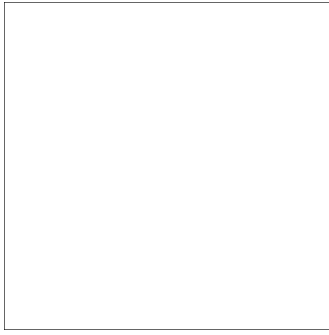


But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.

...

لكن البقرة  
التي هي  
الكعكة،  
لكنها  
طريفة  
أليس  
الفتاة  
التي هي  
الكعكة،  
لكنها  
طريفة  
أليس  
الفتاة  
التي هي  
الكعكة،  
لكنها  
طريفة  
أليس

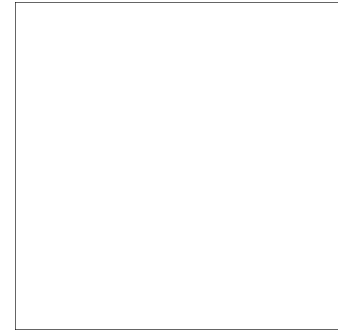




وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأله أحدهما: "هل يمكننا أن نستخدم تلك العصا الغليظة التي بيدك؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لتستخدم في البناء.

...

Along the way he met two men building a house. "Can we use that strong stick?" asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.

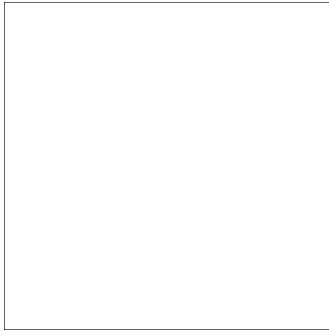


اعتذرت البقرة لجشعها، أما المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية لأخته. أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

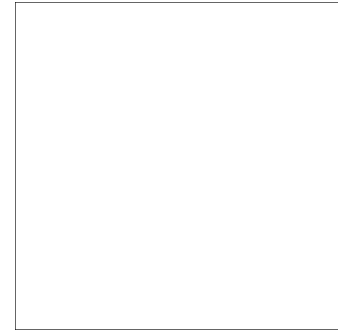




أسف البنءان على كسر العصا. فقال أحدهما: "لن نستطيع فعل شيء بخصوص الكعكة، لكن هذا بعض القش، خذه لأختك". أخذ فوسي القش وواصل طريقه.

...

The builders were sorry for breaking the stick. "We can't help with the cake, but here is some thatch for your sister," said one. And so Vusi continued on his journey.



وبينما هو في طريقه إلى البيت، اعترضه مزارع ومعه بقرة. قالت البقرة: "هذا القش لذيذ، هل لي بقضمه منه؟" لكن القش كان حلو المذاق لدرجة أن البقرة التهمتته كله.

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. "What delicious thatch, can I have a nibble?" asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!